



# La influència de la lletra incial i l'estructura sil·làbica en l'adquisició de lèxic en L2

Josep Bou Barona

tutora: Blanca Palmada  
Universitat de Girona  
Treball Final de Grau  
Grau en Llengua i Literatura Catalanes

JUNY 2016

*A la Blanca, per totes les hores compartides.*

*A en David, per la seva ajuda incondicional en aquest  
treball.*

# ÍNDEX

Introducció	1
Preguntes de recerca	2
Mètode	3
Estudi del factor lletra inicial amb similitud o discrepància de nombre de síl·labes	6
Estudi del factor nombre de síl·labes amb similitud o discrepància de lletra inicial	10
Estudi de la preferència del factor lletra inicial o nombre de síl·labes	15
<i>Fillers</i>	18
Aplicabilitat	20
Bibliografia	23

## Introducció

Actualment vivim en un món en què les fronteres lingüístiques són molt petites i, en conseqüència, cada cop hi ha més parlants que dominen més d'una llengua. Els estudis que s'interessen per aquest camp busquen entendre com les llengües dels parlants bilingües estan interconnectades. Wenreich's (1953) postula que la segona llengua està lligada a la primera en termes lèxics i que, per tant, existeixen factors que poden influir quan adquirim nou vocabulari d'una llengua estrangera. La majoria d'estudis que s'han fet en aquest sentit són sobre l'anglès, però també hi ha casos en què s'han estudiat els efectes de l'edat en el reconeixement d'una L2 en espanyol (Cuetos, Ellis & Alvarez, 1999) o en francès (Kremin, Hamerel, Dordain, de Wilde, & Perrier, 2000). Segons un estudi psicolingüístic de Jiang (2000), hi ha quatre factors que hem de tenir en compte a l'hora d'adquirir nou vocabulari d'una L2: la semàntica, la sintaxi, la morfologia i l'ortografia/fonologia.

En aquest treball, però, hem volgut estudiar el fenomen d'influència entre llengües a partir del català, i els factors que hem tingut en compte han sigut els ortogràfics i fonològics. De fet, segons Jiang (2000), aquests factors són els que primer s'activen en el moment d'establir un enllaç entre la paraula en L1 i la seva traducció en L2, *link* que queda reforçat en el moment en què al mot de L2 hi afegim informació semàntica, sintàctica o morfològica.

Els factors que hem triat per l'estudi han sigut la lletra inicial dels mots i l'estructura sil·làbica, amb l'esperança que els subjectes hagin pogut establir una relació entre el seu lèxic i el presentat.

## **Preguntes de recerca**

Com hem dit anteriorment, en aquest experiment hem volgut estudiar com la lletra inicial d'un mot i/o el seu nombre de síl·labes influeixen a l'hora d'adquirir vocabulari d'una L2. Entenem que el factor més fort és el primer, i que per tant, hem d'esperar un percentatge de mots coincidents més elevat que en els mots en què la característica de referència sigui el nombre sil·làbic. D'altra banda, també hem tingut en compte el temps de resposta que cada participant ha invertit per cada exercici. La nostra hipòtesi, seguint amb l'anterior, és que el factor de la lletra inicial ha estat més determinant que qualsevol altre i que, per tant, en el moment que han tingut la possibilitat d'establir una connexió entre el principi de la paraula en L1 i la de L2, la resposta haurà sigut més senzilla i, en conseqüència, més ràpida. Seguint amb el temps de reacció, en aquest experiment apareixen un grup de paraules que no ofereixen cap factor determinant que desequilibri la balança entre un mot de L2 o l'altre, ja sigui perquè són quasi idèntics al de L1 o extremadament diferents. En aquest cas, hem d'esperar que el temps de reacció sigui substancialment més elevat, ja que els participants no hauran pogut establir cap connexió i la seva resposta haurà sigut totalment atzarosa.

## **Mètode**

Per fer aquest experiment es presenta una llista de cent seixanta-cinc paraules a vint subjectes catalanoparlants (vegeu annex 1) d'entre onze i quinze anys, de les quals les cinc primeres només serveixen perquè es familiaritzin amb el funcionament del programa, és a dir, no compten per estudiar els resultats, simplement perquè en el moment en què es comencin a recollir les dades, el subjecte ja hagi establert una regularitat en el temps de resposta.

L'experiment es fa de tal manera que apareix una imatge al centre de la pantalla amb dues possibles traduccions a una llengua inventada però que els subjectes creuen que és una barreja d'anglès i català. D'aquesta manera, creiem que ells han contestat amb la màxima fidelitat als seus criteris i hem pogut construir una llista de paraules amb unes característiques específiques. La raó per la qual hem cregut convenient usar imatges i no directament una paraula ha estat per no posar en evidència factors gràfics.

Com hem dit, hi ha cent seixanta paraules (vegeu annex 2) que han servit per recollir les dades; aquestes es divideixen en quatre grans grups de quaranta paraules cada un (vegeu figura 1).

	nombre de síl·labes		lletra inicial	
Estudi del factor lletra inicial amb similitud o discrepància del nombre de síl·labes	+		+	-
	-		+	-
Estudi del factor nombre de síl·labes amb similitud o discrepància de lletra inicial	+	-	+	
	+	-	-	
Estudi de la preferència del factor lletra inicial o nombre de síl·labes	+	-	+	-
	+	-	+	-
<i>fillers</i>	+		+	
	-		-	

fig. 1

El primer grup se centra en la lletra inicial de cada paraula, és a dir, de l'element que apareix en la imatge, una possible traducció comparteix la lletra inicial en català i l'altra no. Per tal d'enriquir l'experiment, aquest mateix grup es divideix en vint paraules que comparteixen el nombre de síl·labes amb la paraula en català, i les altres vint no. El segon grup segueix l'esquema del conjunt anterior però centrant-nos en el nombre de síl·labes, és a dir, totes les paraules que fan referència a la imatge presenten una possible

traducció que comparteix el nombre síl·làbic de la paraula en català i l'altra no. D'aquestes quaranta paraules, vint comparteixen la lletra inicial i les altres vint no. El tercer grup s'ha construït pensant en quin dels factors podria ser el més rellevant a l'hora de triar una traducció o una altra, d'aquesta manera, es presenta fins en quaranta ocasions la imatge amb una traducció que té la mateixa lletra inicial que la paraula en català però diferent nombre de síl·labes, i una altra traducció que té el mateix nombre de síl·labes però diferent lletra inicial. L'últim grup de paraules són anomenades *fillers*. La seva funció dins l'experiment és despistar el subjecte, per tal que li resulti complicat veure quins patrons hi apareixen. Aquest conjunt de paraules també es divideix en dos grups: el primer té dues possibles traduccions que comparteixen lletra inicial i nombre de síl·labes amb la paraula del català i el segon que no comparteix cap dels dos patrons. D'aquesta manera, apareixen o bé dues paraules quasi idèntiques al català o bé dues molt diferents.

Per dur a terme l'experiment, cada subjecte ha realitzat l'exercici en una aula apartada amb la mínima intervenció acústica de l'exterior. El participant es trobava sempre l'ordinador en què s'executava el programa per realitzar l'exercici ja preparat de tal manera que simplement havia de llegir i seguir les indicacions sense que haguéssim d'intervenir-hi. El programa utilitzat, l'*Open Sesame*, s'ha configurat de tal manera perquè reculli la resposta del subjecte (i el grup de paraules al qual pertanyia) i el temps de reacció (mil·lisegons), d'aquesta manera, hem pogut estudiar la relació entre el percentatge d'encert amb el nombre de participants, i el temps de reacció amb el tipus d'experiment. Cal esmentar que cada participant realitzava l'exercici de manera diferent, ja que el



programa barrejava cada cop que es reiniciava la llista de cent seixanta paraules.

## Estudi del factor lletra inicial amb similitud o discrepància de nombre de síl·labes

	nombre de síl·labes	lletra inicial	
paraula en català	+	+	-
<i>bigoti</i>		<i>bujotu</i>	<i>sujotu</i>
paraula en català	-	+	-
<i>goma</i>		<i>gan</i>	<i>han</i>

fig. 2

El primer grup de paraules que estudiarem és el que fa referència a l'elecció entre una possible traducció que comparteix la mateixa lletra inicial que la paraula en català enfront a una altra que no (vegeu figura 2). Primerament, compararem les eleccions que han fet els subjectes tenint en compte la similitud o discrepància de l'estructura sil·làbica.

En primer lloc, si ens fixem en les figures 3 i 4, podem observar que els participants han contestat majoritàriament de manera que la lletra inicial de les possibles traduccions i de la paraula en català era coincident. De fet, el primer subjecte ha fet coincidir la lletra inicial en tots els casos, ja sigui amb el mateix nombre de síl·labes o no (núm. 1). D'altra banda, el participant que

ha fet coincidir menys vegades la lletra inicial de la paraula catalana amb la de les traduccions proposades també ha establert el mateix nombre de mots amb la lletra inicial coincident en ambdós casos (núm. 7); tot i així, malgrat ser el participant amb menys encerts, manté uns nivells de coincidència que serien dels més bons en altres tipus d'experiment (vegeu figura 11).

#### Amb similitud de nombre de síl·labes

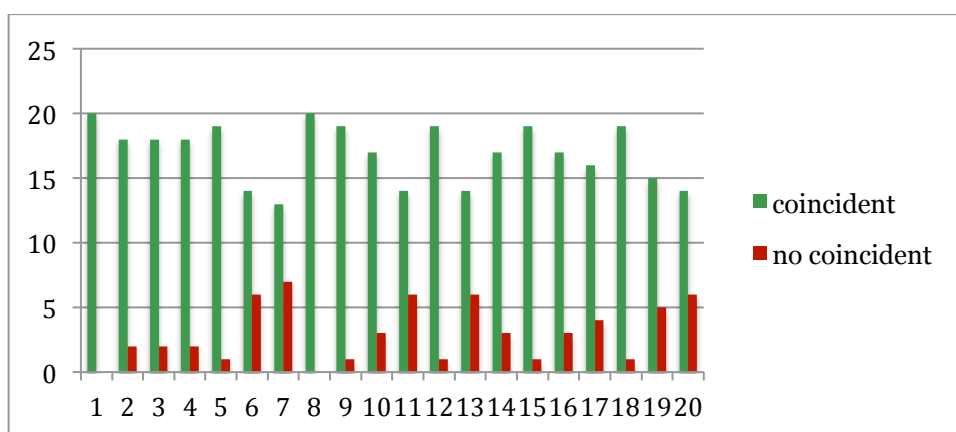


fig. 3

#### Amb discrepància de nombre de síl·labes

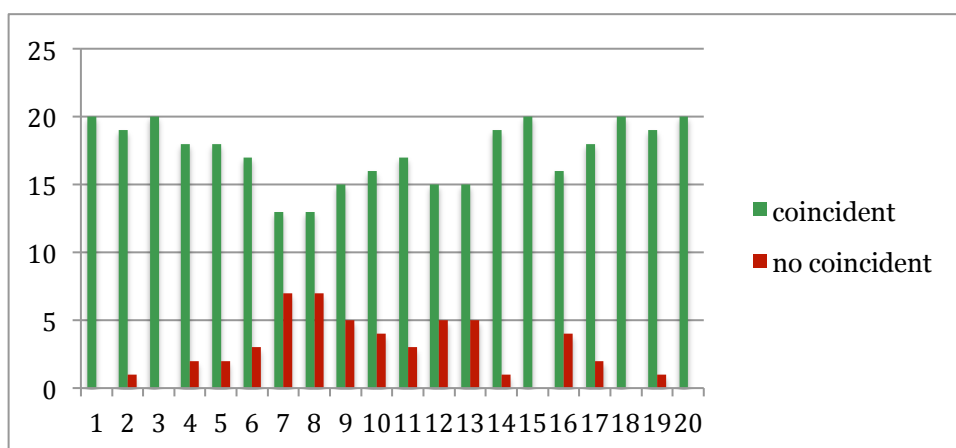


fig. 4

Pel que fa a la mitjana del percentatge d'encert (figures 5 i 6), surt un resultat que podríem considerar inesperat, ja que semblaria

que les paraules que tenen el mateix nombre sil·làbic haurien de resultar més familiars als participants i per tant, que el nombre de coincidències fos més elevat. Tot i així, podem observar que el percentatge de coincidència en aquelles possibles traduccions en què el nombre de síl·labes és diferent és lleugerament més elevat.

#### **Amb similitud de nombre de síl·labes**

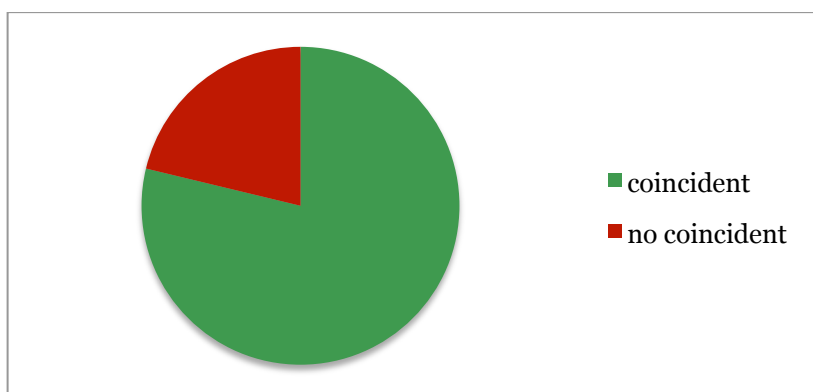


fig. 5

#### **Amb discrepància de nombre de síl·labes**

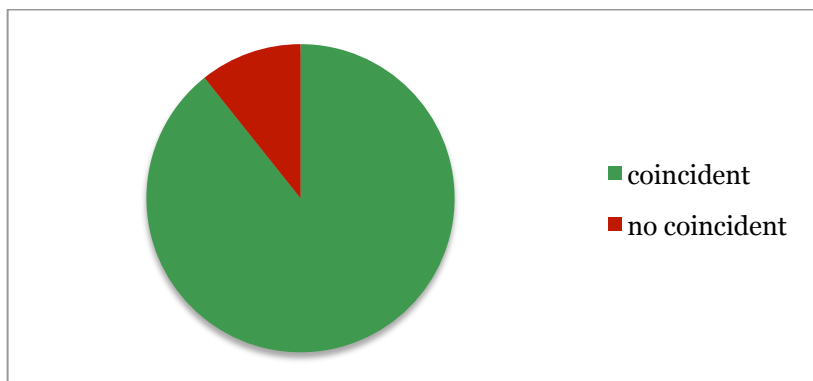


fig. 6

Aquest fenomen, tot i ser inesperat, podria tenir la següent explicació: creiem que el factor de la lletra inicial és notablement més potent que el nombre sil·làbic (com podem veure en la figura 17)

i que, per tant, és possible que els participants simplement no hagin tingut en compte aquesta característica. Dit d'altra manera, és possible que el factor del nombre de síl·labes en aquest grup de paraules hagi influït poc a l'hora de triar una possible traducció.

En segon lloc, hem recollit el temps que els participants han trigat a triar una de les dues possibles traduccions (vegeu figura 7), en què majoritàriament han trigat menys a contestar si el nombre sil·làbic coincidia amb la paraula en català. Anteriorment hem esmentat una possible raó per la qual els subjectes han tingut un percentatge de traduccions amb el factor lletra inicial coincident en paraules que tenen el nombre de síl·labes diferent més elevat, tot i així, si ens fixem en la mitjana de temps que han trigat a contestar (vegeu figura 8), obtenim el resultat esperat, ja que, malgrat que segurament no han valorat l'estructura sil·làbica per fer coincidir la traducció amb el català, observem que el fet de presentar dues traduccions que discrepen en aquest sentit ha fet que els resulti lleugerament més complicat decidir-se.

#### Temps de reacció per subjecte

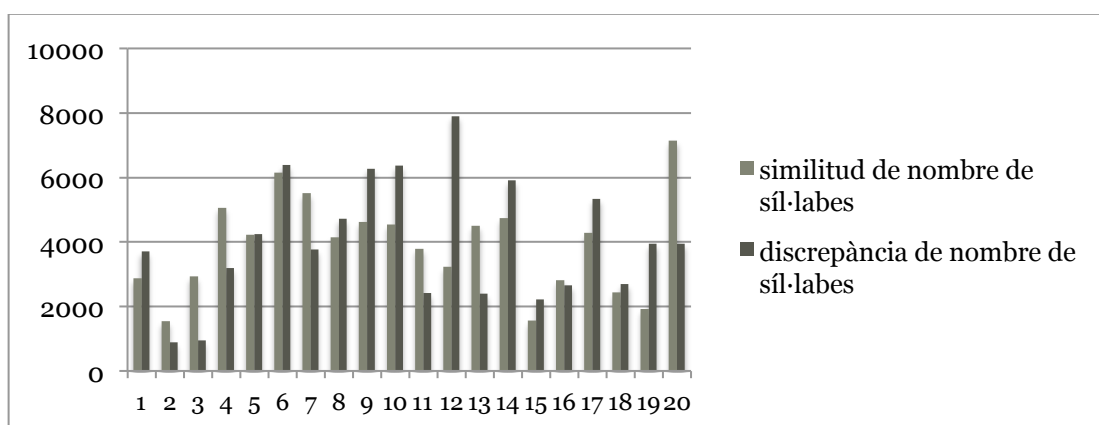


fig. 7

### Mitjana del temps de reacció

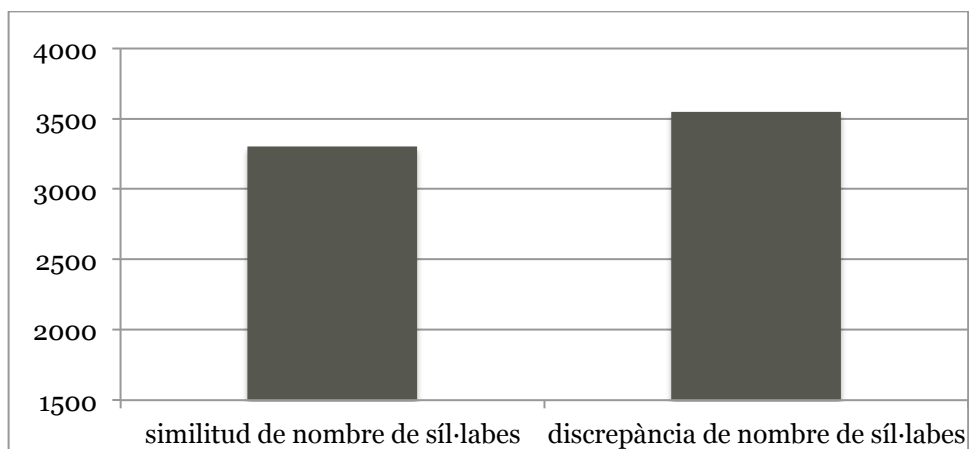


fig. 8

### Estudi del factor nombre de síl·labes amb similitud o discrepància de lletra inicial

	lletra inicial	nombre de síl·labes	
paraula en català	+	+	-
<i>pebrot</i>		<i>pirrud</i>	<i>pirrurrud</i>
paraula en català	-	+	-
<i>canari</i>		<i>zarere</i>	<i>zare</i>

fig. 9

Els resultats que analitzarem formen part del grup de paraules que ofereixen dues opcions amb variant en el nombre de síl·labes i similitud o discrepància en la lletra inicial (vegeu figura 9).

En primer lloc, com en l'apartat anterior, ens fixarem, subjecte per subjecte, en les respostes que hem obtingut. Crida l'atenció i

potencia la hipòtesi sobre el pes que té la lletra inicial enfront el nombre de síl·labes com cap dels participants ha fet coincidir les vint paraules. És cert que en aquest exercici també apareixen paraules que comparteixen el seu inici, però el fet de tenir les dues opcions amb la mateixa lletra al començament no els ha servit prou com per donar-los alguna pista. Tot i així, els resultats que fan referència al grup de paraules amb la mateixa lletra inicial (vegeu figura 10) és força coincident, amb fins tres subjectes amb només un mot que no coincideix en nombre sil·làbic. Ara bé, si ens fixem en la gràfica dels resultats dels mots amb una lletra inicial diferent a la paraula en català (vegeu figura 11), tenim un percentatge de coincidència més baix, en què els participants amb més encert han fet coincidir setze paraules, una estadística que estaria dins la mitjana de les altres gràfiques. És més, el cas del tretzè participant crida especialment l'atenció ja que obtenim un empat entre mots coincidents i no coincidents. Aquests resultats confirmen que el nombre sil·làbic, sense el recolzament de la lletra inicial, dificulta substancialment la relació d'aquest factor que estem analitzant.

#### Amb similitud de lletra inicial

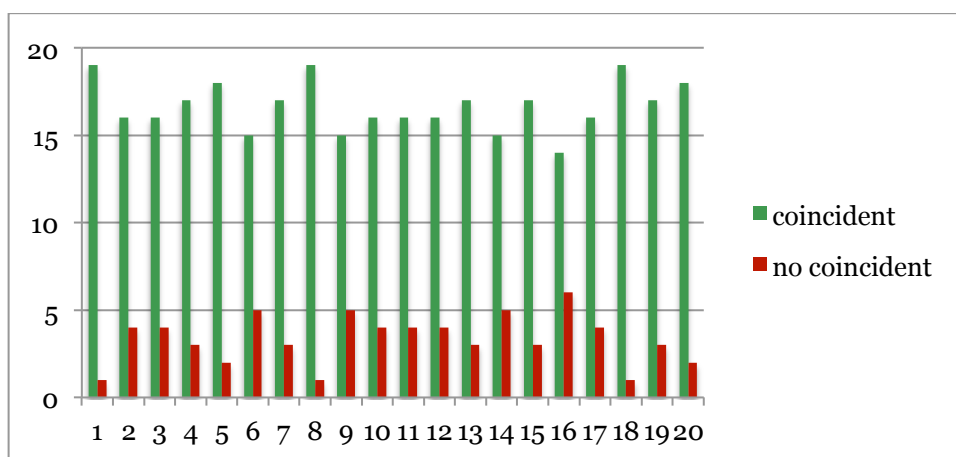


fig. 10

### Amb discrepància de lletra inicial

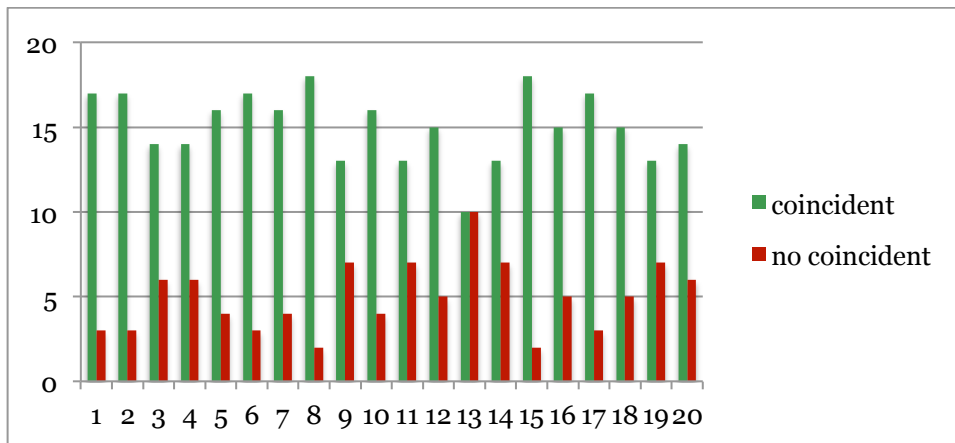


fig. 11

Pel que fa al percentatge de resultats coincidents (vegeu figures 12 i 13), com podíem esperar, el grup que comparteix lletra inicial amb el mot català té un nombre d'encerts. En canvi, la gràfica que mostra el recull de coincidències en aquells molts amb discrepància en la lletra inicial (vegeu figura 13) és la única amb menys del 75% dels resultats coincidents. Cal esmentar que els resultats del participant número tretze fan baixar la mitjana substancialment; malgrat això, la resta de resultats segueixen essent més baixos que els altres.

### Amb similitud de lletra inicial

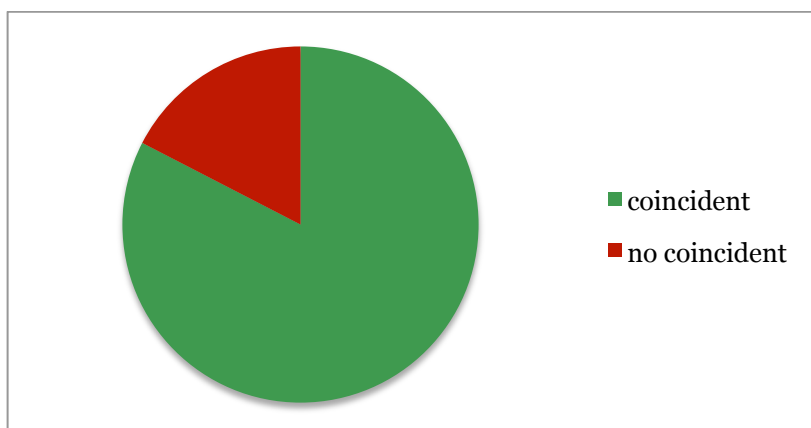


fig. 12

### Amb discrepància de lletra inicial

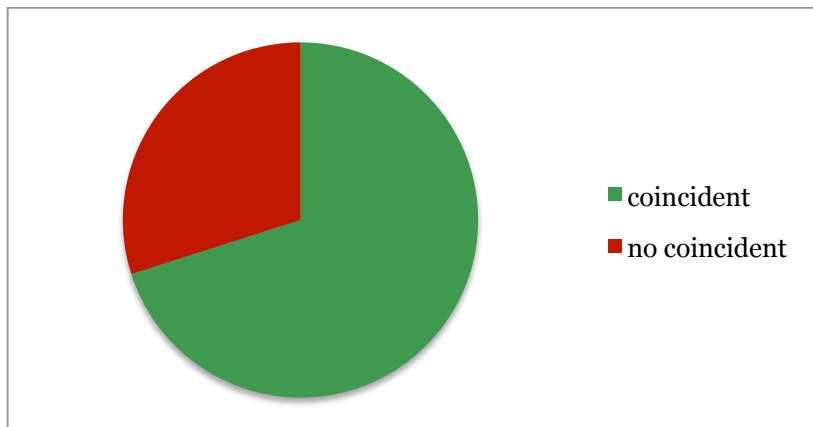


fig. 13

En termes de temps de reacció, si comparem els resultats a l'hora de triar entre mots amb similitud o discrepància de la lletra inicial, percebem que els participants han tingut més dificultats per decidir-se en aquelles paraules amb un principi de paraula diferent (vegeu figura 14). És més, en aquest apartat, trobem el resultat més elevat en el subjecte número deu, que triga de mitjana quasi deu segons per decidir-se. També trobem dos casos més, el dels participants quinze i setze, en què el temps de reacció d'aquell grup de mots amb una lletra inicial diferent dobla el dels que tenen similitud a principi de mot.



### Temps de reacció per subjecte

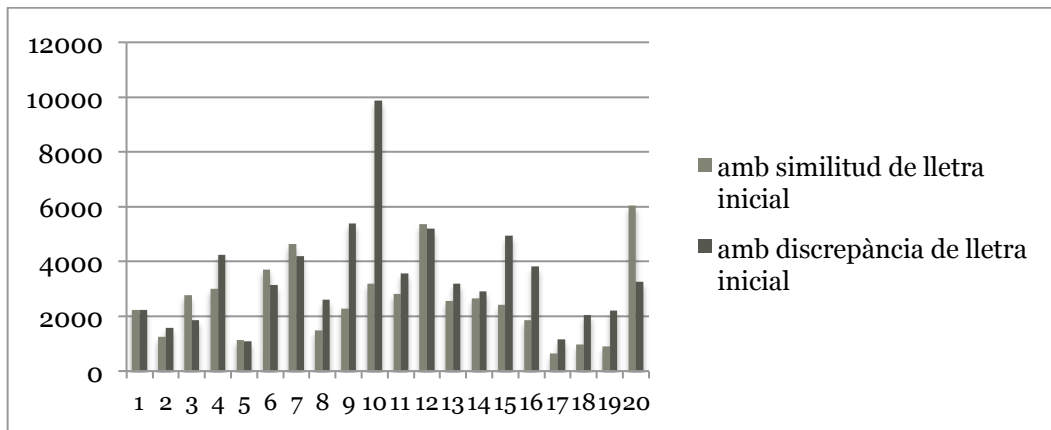


fig. 14

Finalment, és esperable obtenir una gràfica com la que tenim en la figura 15, en què el temps de reacció del grup de paraules amb una lletra inicial dissemblant és poc més d'un segon superior. Aquesta diferència podria semblar poc rellevant, però cal recordar que, en els casos del grup de paraules en què el factor d'estudi és la lletra inicial, els temps de reacció difereixen en menys de mig segon i, per tant, aquí observem una altra prova que confirma la desigualtat que comporta no percebre la lletra inicial d'un mot d'una L2 nova en el moment que la volem afegir al nostre lèxic.

### Mitjana del temps de reacció

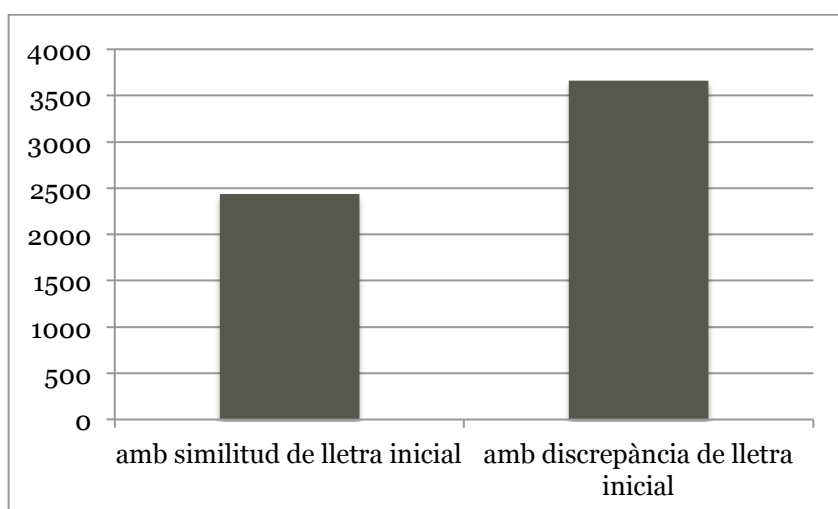


fig. 15

### Estudi de la preferència del factor lletra inicial o nombre de síl·labes

	lletra inicial	nombre de síl·labes	nombre de síl·labes	lletra inicial
paraula en català	+	-	+	-
<i>raqueta</i>	<i>rakta</i>		<i>ekteda</i>	

fig. 16

El tercer grup és el que fa referència a la tria entre dues traduccions, una de les quals comparteix la lletra inicial però es diferencia en el nombre sil·làbic, i una altra que presenta la inversa d'aquestes característiques, és a dir, similitud en el nombre de síl·labes i desigualtat en la lletra inicial (vegeu figura 16). Aquest exercici s'ha fet amb la intenció d'acabar de confirmar quin dels dos factors que estem estudiant té més pes. En els exercicis anteriors hem afirmat que la lletra inicial és més potent que el nombre de

síl·labes, i si ens fixem en la gràfica següent, en què s'han recollit les paraules que han triat, observem que la nostra hipòtesi queda reforçada (vegeu figura 17).

#### Estudi de preferència LLI o NS

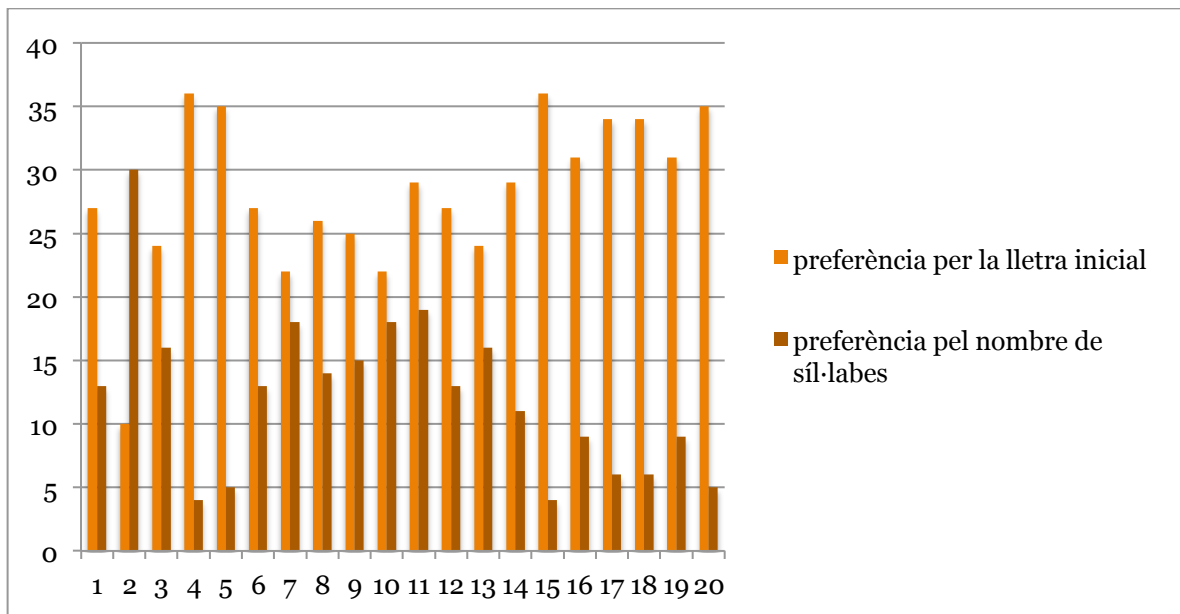


fig. 17

La resposta dels subjectes és clara: catorze dels vint participants es decanten substancialment per l'opció que comparteix lletra inicial (més de vint-i-cinc vegades sobre les quaranta totals). Hi ha un cas excepcional: el segon participant, sense cap motiu aparent, ja que en els altres exercicis actua com la mitjana, ha cregut que la traducció del català és aquella que no té la mateixa lletra inicial però és igual en nombre de síl·labes. Aquesta situació, totalment inesperada, podria ser explicada per possible cansament o avorriment, ja que si ens fixem en els temps de reacció (vegeu figura 18), el participant número dos ha invertit especialment poc temps a decidir-se respecte la mitjana, i no només en aquest exercici sinó també en els altres (vegeu figures 7, 14 i 20).

Pel que fa a la resta de subjectes, com en la resta de grups de paraules, els temps de reacció ronden els quatre segons. Cal remarcar la relació que trobem en la majoria de casos, en què els subjectes que han tardat menys a respondre aquest exercici són els mateixos que han obtingut més diferència de mots triats amb la mateixa lletra inicial que la paraula en català; com per exemple els participants catorze, quinze o dinou. En canvi, aquells que tenen una mitjana més alta, els subjectes deu i set, també obtenen resultats més ajustats de factor amb més pes. Es possible que com menys intuïtius es mostren en aquest exercici, és a dir, com més triguen a contestar, valoren amb més determinació factors amagats com el nombre sil·làbic.

#### **Temps de reacció per subjecte**

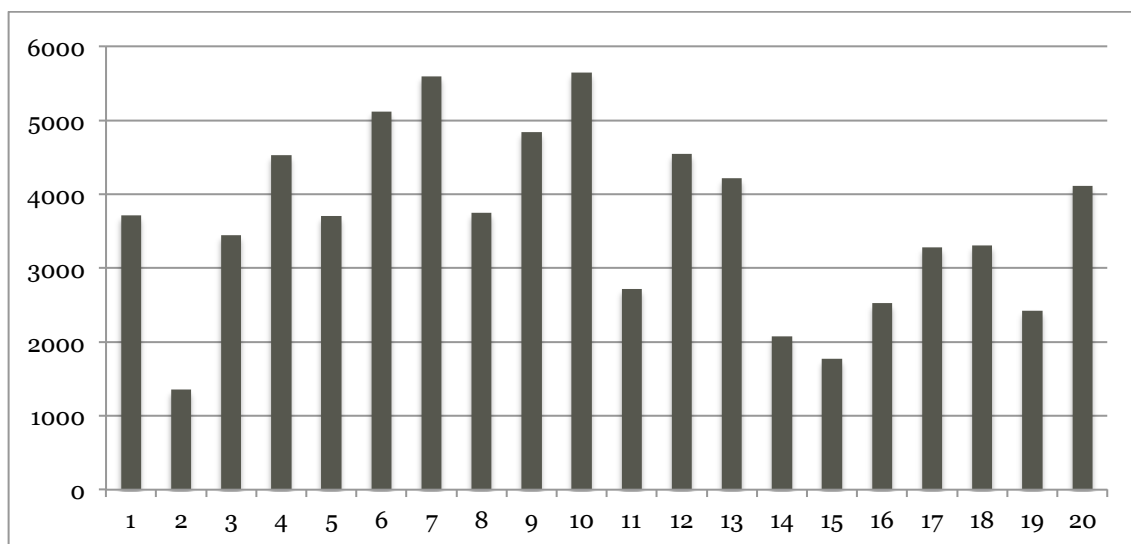


fig. 18

## Fillers

	lletra inicial	nombre de síl·labes
paraula en català	+	+
<i>faldilla</i>	<i>fildala</i>	<i>fuldala</i>
paraula en català	-	-
<i>aixeta</i>	<i>vum</i>	<i>hum</i>

fig. 19

L'últim grup de quaranta paraules està format per aquelles que anomenem *fillers*. Tenen dues funcions clares dins l'experiment: la primera és la de despistar el subjecte per evitar que pugui trobar patrons de referència que l'ajudin a contestar més enllà dels mecanismes a l'hora d'aprendre qualsevol element lèxic d'una L2; la segona és comprovar que el fet de no mostrar cap pista o factor determinant en les traduccions comporta trigar més temps a respondre.

Dins aquest grup tenim dos tipus de traduccions (vegeu figura 19): un que comparteix els dos factors que estem estudiant –lletra inicial i nombre sil·làbic–, produint dues traduccions quasi idèntiques a la paraula en català; l'altre tipus no té cap característica semblant amb la paraula que fa referència a la imatge de l'experiment.

Pel que fa al temps de reacció, si ens fixem en les mitjanes dels subjectes (vegeu figura 20) ja podem comprovar que la mitjana dels valors del gràfic és més elevat que els de la resta. Tot i així, per visualitzar-ho, hem construït un últim gràfic amb les mitjanes de tots els temps de reacció (vegeu figura 21). Definitivament, els

subjectes han invertit, de mitjana, més temps a contestar en els *fillers* que en la resta de grups de paraules. Tanta és la diferència, que respecte el segon grup amb més temps invertit hi ha quasi dos segons de mitjana, i recordem que anteriorment hem subratllat la importància d'un cas en què la diferència era d'un segon.

#### Temps de reacció per subjecte

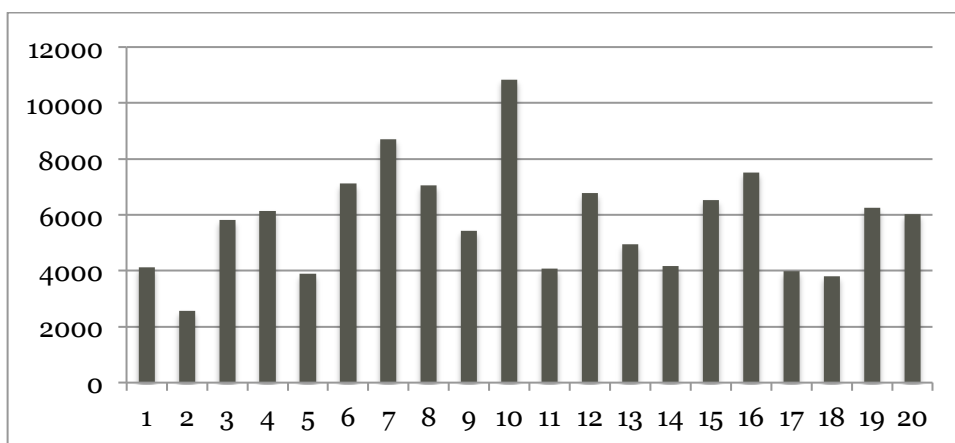


fig. 20

#### Mitjana del temps de reacció

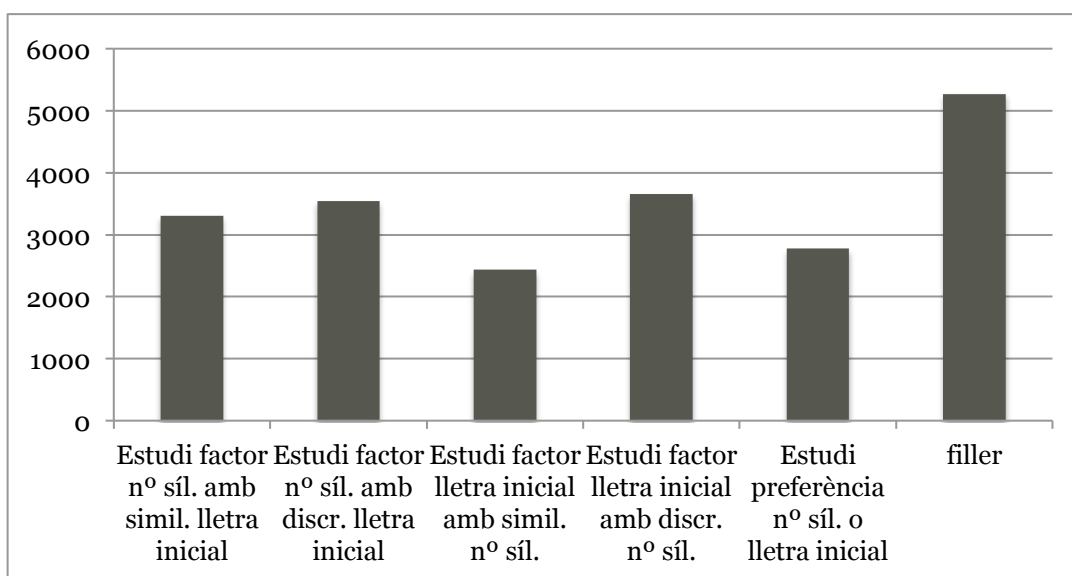


fig. 21

## Aplicabilitat

Una pregunta possible després d'analitzar els resultats seria: és aplicable a l'ensenyament d'una L2? És evident que actualment el lèxic s'ensenyava a partir de camps semàntics: el menjar, el cos humà, els animals... Tot i així, es podria aprofitar el que hem obtingut en aquest experiment si construïssim grups de paraules dins aquests camps semàntics que mantinguessin relació entre els factors que hem estudiat. Per exemple, un parlant que té com L1 el català i vol aprendre anglès, dins el camp semàntic del menjar, podria recordar més fàcilment paraules com *peach* (préssec), *tuna* (tonyina) o *sugar* (sucre) per ser casos evidents de similitud amb la lletra inicial. Però també es podria utilitzar en el cas del nombre sil·làbic si l'aprenent és prou ràpid a l'hora de comptabilitzar el nombre de síl·labes, com per exemple amb paraules com *bread* (pa), *apple* (poma) o *strawberry* (maduixa). Fins i tot, es podria utilitzar en paraules que mantinguessin una semblança fonètica en la lletra inicial com en els casos de *chocolate* (xocolata) o *asparagus* (espàrrec).

Per tant, a banda del reforç del camp semàntic, el parlant podria classificar paraules del lèxic de L2 segons la seva L1 i els factors en comú que hi pugui trobar, fet que segurament facilitaria o acceleraria l'aprenentatge i adquisició de nou vocabulari.

En conclusió, en aquest experiment hem volgut comprovar, mitjançant l'ús d'un lèxic inventat, quins mecanismes influeixen a l'hora d'adquirir nou vocabulari d'una L2. Els factors que hem posat sota la lupa han resultat ser, amb més o menys importància, rellevants ja que de la majoria de participants, malgrat ser una llista

de possibles traduccions d'una llengua inexistent, hem obtingut els resultats esperats en què el factor de la lletra en comú amb el català és el més potent, tot i així, el nombre de síl·labes també ha servit d'alguna manera per fer coincidir l'opció esperada amb la paraula en català.

El resultat del treball realitzat té com a objectiu proposar una ajuda per aquells aprenents que vulguin buscar mecanismes per enriquir o aprendre des de zero el vocabulari d'una L2, fent llistes de paraules de L1 i L2 que comparteixin factors com podrien ser els estudiats en aquest exercici.



## **Bibliografia**

EKERT-CENTOWSKA, A.: «The asymmetry in bilingual lexical processing: conceptual/lexical processing route and word type effect». Polònia: Adam Mickiewicz University.

IZURA C. W., ELLIS A. (2002): «Age of acquisition effects in word recognition and production in first and second languages» (capítol XXIII) dins de *Psicológica*. Anglaterra: University of York. Pàgines 245-281.

JIANG, N. (2000): «Lexical Representation and Development in a Second Language» (capítol XXI) dins de *Applied Linguistics*. Estats Units: The Pennsylvania State University.

JIANG N., FORSER K. (2001): «Cross-Language Priming Asymmetries in Lexical Decision and Episodic Recognition» (capítol XLIV) dins de *Journal of Memory and Language*. Estats Units: University of Arizona. Pàgines 32-51.

JUFFS, A.: «Second Language Acquisition of the Lexicon» dins de *The New Handbook of Second Language Acquisition*. Amsterdam.

LEMHÖFER K., DIJKSTRA T., SCHRIEFERS H., HARALD BAAYEN R., GRAINGER J., ZWITSERLOOD P. (2008): «Native Language Influences on Word Recognition in a Second Language: A Megastudy» (capítol XXXIV) dins de *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*. Pàgines 12-31.

POTTER C., KWOK-FAI M., VON ECKARDT S., FELDMAN B. (1984):  
«Lexical and Conceptual Representation in Beginning and Proficient  
Bilinguals» (capítol XXIII) dins de *Journal of verbal learning and  
verbal behaviour*. Estats Units: Massachusetts Institute of  
Technology (MIT). Pàgines 23-38.

## ANNEX 1

<b>número del participant</b>	<b>gènere</b>	<b>edat</b>
1	femení	12
2	femení	15
3	femení	13
4	femení	15
5	masculí	13
6	masculí	15
7	femení	13
8	masculí	13
9	femení	13
10	masculí	15
11	masculí	13
12	femení	15
13	femení	15
14	masculí	13
15	masculí	13
16	masculí	12
17	masculí	14
18	masculí	14
19	femení	12
20	femení	14

## ANNEX 2

<b>opció 1</b>	<b>opció 2</b>	<b>paraula en català</b>
ahl	uhka	ala
afta	omdena	antena
azziove	hivio	avió
banther	vantheri	banyera
burt	vurta	barca
bitz	vitzekela	bicicleta
buws	pustya	bústia
chan	pomy	camió
ciart	hiarta	carta
caezeta	gasa	casa
caap	hopa	copa
cof	soffy	cotxe
colt	koltena	cullera
dethet	neet	dent
duch	toucha	dutxa
fo	piro	ferro
forke	porkela	forquilla
furk	arkomeda	furgoneta
fet	geta	fusta
gonver	converet	ganivet
gagob	op	got
guijish	jish	guix
helopa	ilipopa	helicòpter
hefo	efofopa	hipopòtam
miif	niifo	metro
metgo	nichod	mitjons
mod	notop	moto
prent	grentenet	patinet
pog	bogi	pica
petsa	betsesa	pissarra
pepen	ton	pont
rakta	ekteda	raqueta
rogila	logi	regle
ruet	kota	roda
rullato	dadallato	rotulador
trem	dramvie	tramvia
threeten	breet	tren

tricle	dricleca	tricycle
soxak	voxaka	vaixell
vuul	upan	volant
etitirring	etirring	arrecada
wolca	wolcuca	banya
zarere	zare	canari
fimsipum	fimpum	centpeus
sutec	sutilec	collaret
famikol	fakol	esquirol
pomemek	pomek	fènix
kupica	kupicica	gàbia
kulla	kullilla	goril·la
nokekem	nokem	mamut
nitem	nitosem	medusa
mest	mesest	niu
beupec	beuc	peu
bexaram	bexam	peüllà
blesta	blesesta	ploma
zobet	zobeta	sabata
dapap	dap	talp
kircsasam	kircsam	urpa
pitem	pitetem	vedell
pizam	pizazam	vespa
akwa	akakwa	aigua
ardrovet	ardrodovet	armari
buuta	buutata	bota
catheira	catheirera	cadira
cheina	checheina	cuina
gallidada	gallida	galeta
goundada	gounda	gamba
haboritza	haborza	hamburguesa
jettette	jette	jersei
lamisura	lamemesirua	laminadura
ligig	lig	llet
llimuma	limumuma	llimona
lled	lleled	llit
millu	mimillu	meló
pezes	pezezes	pastís
pirrurud	pirrud	pebrot
pettotolla	pettolla	pilota
sousapha	soupha	sofà
touble	toubleta	taula

tumemeito	tumeito	tomàquet
astema	istema	aixella
boltata	soltata	barbeta
sujotu	bujotu	bigoti
cinita	minita	camisa
comset	somset	canell
carske	larske	colze
nocsam	cocsam	cuixa
taust	faust	front
samos	gamos	galta
gant	xant	gat
ciltom	giltom	genoll
gog	sog	gos
llarsi	plarsi	llavi
poserrso	roserrso	pantalons
poteer	foteer	paper
forpola	porpola	parpella
pomca	romca	polze
ricsam	quicsam	queixal
furest	turest	turmell
usta	asta	ungla
slhitedes	blhitedes	blanc
yolve	bolve	blau
xul	bul	bolígraf
nair	cair	cabell
xulto	culto	coll
cunbisa	runbisa	compàs
nedut	dedut	dit
han	gan	goma
gorkuk	sorkuk	groc
centila	llentila	llapis
llir	mir	llibre
lledy	medy	llibreta
nousa	yousa	nas
nort	gort	negre
cit	rit	rellotge
torge	sorge	taronja
rhone	thone	telèfon
umal	eimal	ull
viirted	ziirted	verd
sirt	virt	vermell
hum	vum	aixeta

barrut	barrit	barret
gast	hast	bastó
comera	cumera	càmera
curagadu	caragadu	carregador
zoos	xoos	cascada
xant	zant	contenedor
curveda	corveda	corbata
ca	ka	diari
fildala	fuldala	faldilla
jup	gup	fanal
fenetra	funetra	finestra
furmaxa	formaxa	formatge
futu	futi	foto
cov	kov	galleda
gurre	gurri	gorra
azuz	uzaz	iceberg
khite	ghite	impressora
pouk	wouk	jaqueta
lletera	llutera	llitera
wah	yah	mantega
kyon	hyon	microones
figi	nigi	motxilla
treds	greds	muntanya
nuvira	novira	nevera
upok	ipuk	onada
ortinatu	ortinata	ordinador
pela	pula	pala
bibo	vibo	paperera
pira	pura	pera
kuan	guan	pernil
pozina	pezina	piscina
poka	puka	porta
quotra	quodra	quadre
rintatora	runtatora	rentadora
piolu	giolu	rentavaixelles
gleg	fleg	revista
xixok	zizok	riu
sura	sira	sorra
tulivisio	toliviso	televisio

